

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MEEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TSEKLIWIN D TUTLAYIN



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

DOMAINE: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
FILIÈRE: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
SPECIALITÉ: TASNULFAWALT D TESNIREMT

TAFERNA :

ASENTEL

**TASLEDT TALΓAWIT N WAWALEN N « WORD » SEG
UMAWAL N TSENSELKIMT N SAMYA SAZAD BUZEFRAN
D USUMER N UMAWAL AMEZYAN
“TAMAZIYT-TAMAZIYT”**

S-γur :

- KASEL WIZA
- IFIL NESSUQ FAṬIMA

Amesnalay :

MASS: ḤWASIN MURAD

Aseqqamu n yimsekyaden :

- MASS: HADDAD SAMIR
- Mass: ḤWASIN MURAD
- NAYIT CABAN TAKFARIN

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Promotion: Unbir 2017



ASNEMMER

Tanemmirt tameqqrant i:

- Sidi Rebbi ezizen, i ay-yefkan afud n lemeawna yef teyzi n leqdic-ntey.
- Mass ḤWASIN Murad i ay-ieawnen.
- Imselyuyen d temselyuyin yal yiwen s yisem-is.
- Iselmaden d yinelmaden n tesdawit Mulud n At M̄emmer.
- Wid i ay-ieawnen anda ma llan qerben ney beeden .

ABUDDU

Ad buddey leqdic-agi-ntey i:

- Baba d yamma ezizen fell-i, i yellan dima yer tama-w seg wasmi d-luley ar ass-a, mennay-asen teyzi n leemer.
- Argaz-iw Σmer d twacult-is.
- Atmaten-iw Karim, Yasin, Merzuq, Safya d urgaz-is d mmi-s Mayas.
- Jeddi Saæid d jida Tasaædit, s teyzi leemer-nesn.
- Xali Muḥamed d tmeṭṭut-is d warraw-is.
- Xwalti: Nura, Ġamila, Werdyā, d twaculin-nsent.
- Σmumti d twaculin-nsent.
- Wid ukkud xeddmey deg uyerbaz alemmas n At Σisa Wezyan.
- Tin ukkud cerkey leqdic-agi Naæima d twacult-is.
- Wid d tid ḥemley qerben ney beeden.

Wiza

ABUDDU

Ad buddey leqdic-agi-ntey

-Ulaç anwa i yuklalen ad as- buddey axeddim- agi am baba
ɣlayen d yemma ezizen, tafat n wexxam , ad yesseyzef rebbi
di leɛmer- nsen .

-I wargaz-iw eissa d warraw-iw ezizen: Alissya, Aylan akked
uxxam-iw .

-I watmaten- iw: Rafiq, Fuad, Malek, Muḥend.

-I yesetma: Rima, , Safya d yirgazen-nsent , mebla ma ttuɣ
Fatiḥa d Lilya.

-I weltma Zahiya d wergaz- is Yusef d warraw-nsen Iman,
walid, Sami. .

-I tmedduk-al- iw: katya,wiza, Slilwan, Linda, Surya.

-I wid akk I d-yellan s idis-iw ɣas ulamma s wawal aẓidan .

-I wid yemmuten ɣef tmaziyt, dayen i yinelmaden n Usuddu
n Tutlayt d Yidles n tmaziyt .

Akken tebyuḍ tiɣzifeḍ a yiḍ, leqrar ad yalli wass.

Faṭima

Ayawas:

I.Tazwart tamatut	07
II. Ixef amezwaru : tasleđt talyawit.....	13
III.Ixef wis sin : Asummer n umawal amezyan «Tamaziyt-Tamaziyt».....	26
VI.Tagrayt tamatut	43
V.Imerna.....	47
1.Amawal	51
2.Ammud	55
3.Agbur	90

Md : Amedya

MAT : amawal n tusnakt.

CLH : étude sur le tacelhit du sous.

NA : lexique intégré dans le logiciel awal amaziɣ.

KBL : J.M.Dallet, Dictionnaire Kabyle-Français.

MZB : J.Delheure, Dictionnaire Mozabite-Français.

MW : Amawal n tmaziɣt tatrart.

MCR: Le père de Foucauld, Dictionnaire abrégé Touareg-Français.

Tazwart

tamatut

Si tezrawt n taggara n turagt i nexdem yef uhric n “word” seg umawal n Samya SAΣAD BUZFRAN, nufa-d atas n wawalen iwalnuten (26 %) i tessexdem ama s tarrayt n usuddem, ama s usuddes, awalen-agi llan wid i d-tesnulfa nettat, llan wid i d-tewwi seg yimawalen am win n Mulud Mæemmri, win n tusnakt, win n Dallet ...am wakken i tessexdem atas n wawalen n teqbaylit (27.33 %), awalen iretalen igensayen llan ciuḥ (8.66%) ama si temzabit ney si tcelhit, ma d izɣarayan n tefransist ur ttuqten ara (2%).

Tazrawt i nexdemd akemmel i nebya ad as-nkemmel i umawal n tmeskart; acku amawal-agi meqquer wazal-is, yesshel i usexdem, yerna yessifsus taekemt yef yimeyriyen.

Lebni n umawal n Samya SAΣAD BUZFRAN, yedfer abrid n yimawalen-niden yettwassnen di tutlayt yelhan deg uhric n tsenselkimt am tefransist d teglizit.

Deg yixef wis sin, nessumer-d kra n wawalen i yiretalen d yirwasen, akked umawal amezyan “Tamaziet-Tamaziyt”, ilaq inelmaden ixeddmn yef usentel am wa, ad kemmlen ad snernin leqdic-agi ugar n way-a.

Nessaram s ya yer sdat ad ilin wid ara ykemmlen i unadi aslekman, ad ssiwden ad gren tutlayt n tmaziyt deg wallalen n taywalt, deg Internat, akken ad tecbu tutlayt-nney tutlayin n umaḍal, acku asenselkem d allal yessawaḍen yer usnerni n tutlayt tamaziyt, yerna yessifsus taekemt n unadi am wakken yettwahseb d win yessemhazen tutlayt.

**Ixef
amezwaru:
Tasledt
talyawit**

Tazwart:

Deg uħric-agi ad d-nawi awal yef kra n tmiđranin n ubuđ yef tesnalya, i wakken ad nessiweđ add-nbeggen imatayen isnalyanen n yisem amaziȳ.

I- Tabadut n usegzawal:

Asegzawal d adllis, deg-s agraw n wawalen, yettuseqdac i usegzi n wawalen, yesseqdac-it yimeȳri akken ad yissin tutlayt, ad tt-yelmed neȳ ad tt-yesselmed, deg-s awalen n tutlayt nejmaȳen, ttwaħerzen.¹ (d nekkenti i d-yessuqqlen).

II- Asenked n umawal n Samya Saȳd Buzefran:

II₁- Tameskart: Samya Saȳd Buzefran d tajenyurt di tsenselkimt di l'Institut Ayelnaw n Tsenselkimt, di Lezzayer, ȳur-sagerdas n Magister di tsenselkimt i d-tewwi di tseddawit n tussniwin titiknulujȳin di Lezzayer, tesselman kra di tseddawit n Tizi-wezzu, imiren tettheyȳi i ugerdas n Duktura di tsenselkimt.

II₂- Amawal n tsenselkimt "Tafransist, Taglizit, Tamaziȳt": tessufey-it-id S.S-buzefran deg useggas n 1996, di tezrigin n L'harmattan di Pari akked di kanada, tesken-d asenfar-is deg unnar deg useggas n 1991, amawal-agi yesȳa 120 n yisebtar, yebȳa yef kraȳet n tutlayin: "tafransist, teđfer-itt-id teglizit, terna-d tamaziȳt" .

III. Amata yef tesnalya:**III₁- Tasnalya:**

Yenna-d **S. Aĩno Niclas** yef tesnalya : « *Au sens traditionnel et ȳtymologique du terme, la morphologie est l'ȳtude de la forme des mots. Elle s'intȳresse donc ȳ tout ce qui relȳve de la structure interne des mots* ».²

Nezmer ad t-id-nessuqel akka : deg unamek amensay n wawal, tasnalya d tazrawt n talya n wawalen ; ihi tefka azal i wayen icudden taȳessa tagensayt n wawalen.

¹- Choi Jonint ; et Delhay C, *Introduction ȳ la mȳthodologie en linguistique, application au franȳais contemporain*, Strasborg, PUS, 1998.P.309-310.¹

²- Aĩno Niclas, s, *La lexicologie*, Armand colin, paris, 1997, p 47.

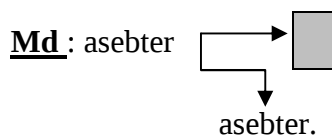
Yenna-d **J. Dubois** yef tesnalya: « *La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots, c'est-à-dire des règles de combinaison entre les morphèmes et les racines pour constituer des mots. Règles de formation des mots, préfixation et suffixation, et la description des formes, diverses que prennent les mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps, de personne ; et le cas (flexion nominale ou verbale)* »¹.

Nezmer ad t-id nessuqel akka : tasnalya d aglam n yilugan n tuddsa gar wuzwir (les morphèmes) akked uẓar i wakken ad nesmed awalen.

III₂- Awal:

Yenna-d **J. Dubois** yef wawal : « *le mot est un élément linguistique qui admet un signifiant et un signifié: le signifiant qui est l'aspect formel du mot, et le signifié c'est le contenu sémantique* ».²

Nezmer ad t-id-nessuqqel akkka : Awal d aferdis n tesnalsit i yessean asnamek akked wunmik. Asnamek d timeẓrit talyawit n wawal, unmik dagbur asnamkay.



III₃- Azar:

Yenna-d **J. Cantineau** yef uẓar : « *La racine est une suite consonantique porteuse d'un minimum de significations, la racine est l'élément radical, essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens* ».³

Nezmer ad t-id-nessuqqel akkka : Azar d tagrumma n tergalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek; azar d afeggag, d netta i d sṣeḥ, yesdukkul agraw n wawalen id- yettbanen seg unamek.

Md : asfaḍ $\longrightarrow$ azar $\sqrt{SFD}$

¹- Dubois, J, et Al, *Dictionnaire de la linguistique des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994, P.311.

² - Ibid, P.312.

³ - Cantineau, J, « *Racines et schèmes* », In mélange, William Marçais, CP. Maisonneuve, Paris, 1950, P. 120.

III₄- Asalay:

Yenna-d **J.Cantineau** yef usalay: « *Le schème : c'est une séquence vocalique discontinue amalgamée à la racine* ». ¹

Nezmer ad t-id-nessuqqel akkka : Asalay d tagzemt tayrawt taruylilt i ixelden yer uẓar.

Md : Tacfawit (mémoire) → A...A...I (asalay)

III₅- Afeggag :

Yenna-d **S. Chaker** yef ufeggag : « *Le thème c'est l'association d'une racine et d'un schème* ». ²

Nezmer ad t-id-nessuqqel akkka : Afeggag d asdukkel n uẓar akked usalay.

Afeggag = aẓar + asalay.

Md : Asnas (afeggag) = $\sqrt{SN}$ + A....A (Asalay)

IV-Ismawen iherfiyen:**IV₁- Tabadut:**

Yenna-d **S. Chaker** yef yismawen iherfiyen: « *Le nom simple est une unité lexicale c'est à dire une unité qui appartient à un paradigme ouvert. Morphologiquement, le nom berbère est une association d'une racine lexicale lexicosémantique, d'un schème nominal et des marques obligatoires spécifiques.*

Le nom = racine + schème nominal + marques obligatoires (genre, nombre, état) ». ³

Nezmer ad t-id-nessuqqel akkka : Isem aherfi d yiwen gar yiferdisen n umawal, i yettekin yer tmudemt yeldin.

Di tesnalya, isem amaziɣ d asdukkel n uẓar n umawal akked usalay ayisem akked timackutin tigejdanin.

¹ - Ibid, P.120.

² - Chaker.S, *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène, Alger 1991, P.125.

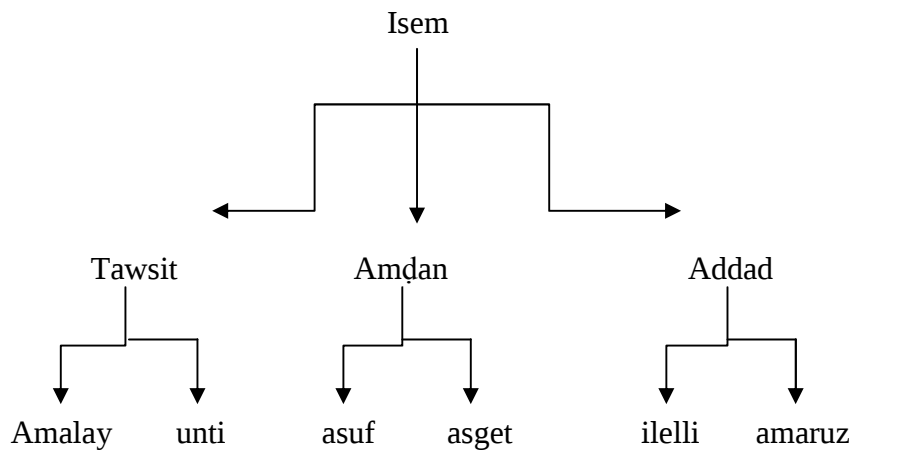
³ - Chaker.S, Op.Cit, P.125.

Isem = aẓar n umawal + asalay ayisem + timackutin tigejdanin (tawsit, amḍan, addad).

Md: Afaylu (fichier) = $\sqrt{FYL}$ + A....U + (Amlay Asuf deg Waddad ilelli).

IV₂-Talya n yismawen iherfiyen:

Di tmaziẓt, isem yesεa snat n tewsatn (unti, amlay), sin yimḍanen (asuf, asget), sin waddaden (ilelli, amaruz).



Md: Aybaṛ = isem amalay asuf deg waddad ilelli.

2-1- Tawsit:

Di tmaziẓt, tawsit tezmer ad tt-id-tesken teẓri tamezwarut n yisem (a,i,u = amalay),
(t--t/t..... = unti).

Md: - Taffa = d isem unti .

- Aḍummu = d isem amalay.

1- Amalay:

Isem amalay di tmaziẓt ibeddu s yiwet gar teẓra- agi: **a,i, u**.

Md: **a** = asekkil, asiḍen, agemmay.

i = isger, ifer, ilem, izirig.

u = udlif, unuy.

Tamawt:

Llant kra n tsuraf ideg isem amalay ibeddu s tergalt, maca ulac-itent deg wammud-ntey.

Md: wayzen, fad, laz....

2- Unti:

Di tmaziyt, isem unti yessenfalay-d tawtemt, asemzi ney tayent.

Yettili-d usiley n wunti s umata, s tmerna n “t” di tazwara akked di taggara i yisem amalay.

Md: amawal → tamawalt

Maca yettili-d s talyiwin-niḍen:

« t » di tazwara “w,t” di taggara.

« t » di tazwara “y,t” di taggara.

« t » di tazwara « c,t » di taggara.

« t » di tazwara « a » di taggara.

« t » di tazwara « i » di taggara.

Llan kra n yismawen untiyen i izewwiren s usekkil-niḍen.

Md: Lbanka.

Llan kra n wawalen untiyen-niḍen beddun s teyri”u”

Md: Ulli (ulac-it deg wamud-ntey).

2-2- Amdan:

Di tmaziyt, amḍan yebḍa yef wasuf d usget, yettaleɣ-d usget seg wasuf, s ubeddel n teyri tamezwarut, talemast akked / ney taneggarut.

Md : - Afaylu → Ifuyla

-Tayuri → Tiɣuryin

2-3- Addad:

Addad d yiwet n talya i yezmer ad tt-yekseb yisem ney abeađ n wawalen-niđen ilmend n wadeg-is di tefyirt. Di tmaziyt, addad yebđa yef sin: addad ilelli d waddad amaruz.

1-Addad ilelli:

D talya tamagnut n yisem, andi ur yuriz ara yer wawal- niđen.

Md : Aselkim, Tasenwurmant, Ađummu, Taffa.

2- Addad amaruz:

D talya n yisem yurzen yer wawal yeđfer srid deffir, yezmer ad d-yili ubeddel deg teyri-is tamezwarut, am wakken i yezmer ur d-yettili ara.

Md: Tsenselkimt, Uselkim, Tyuri, Usekkil, Yilem, Lbanka.

V- Tasnalya n yizdamniyen (La morphologie des syntèmes):

Yenna-d **A.Martinet** yef tesnalya n yizdamniyen: « *Le syntème est un signe linguistique que la commutation révèle comme résultat de la combinaison de plusieurs signes minimaux, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique* ».¹

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Asnulfu n wawalen yettili-d s uđfar n sin n yiberdan: asuddem d usuddes; awal amefti d awal i d-yekkan seg usemlili n sin ney ugar n yiferdisen.

Asuddem: Amesnamak + (morphème).

Asuddes: Amesnamak + amesnamak.

¹ - Martinet, A, *Syntaxe générale*, Armande Colin, Paris, 1985, P.37.

V-1- Asuddem:

D asefruri n wawalen seg wiyad, awal asuddim dawal id-yettusuddmen, yezmer ad yili d isem, d arbib, d amyag...Si zik ar ass-a simmal ttalalen-d wawalen imaynuten, rennun- d yer umawal n tutlayt).¹

Asuddem d yiwet n tarrayt n usnulfu n wawal, yettili-d s usdukkel gar sin n yiferdisen, awal d uwşil ney ugar.

Md: Asenselkim : asen + aselkim .

Llan sin wanawen n usuddem:

1.1: Asuddem n tyara.

1.2: Asuddem n teyda.

V_{1.1}: Asuddem n tyara:

Yettili-d deg-s usiley n wawal s tmerna n yiwşilen yer uzar n wawal ney s wallus n tergalin.

Yenna-d **M.A Haddadou** yef usuddem n tyara : « *La dérivation de manière ou dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponibles pour de nouvelles formations)* ».²

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Asuddem n tyara yettili-d ama seg yisem ney seg umyag, acku iberdan n usuddem n tyara sean akk awalen-agi.

Llan sin n yiberdan n usnulfu n wawalen deg wanaw-agi n usuddem :

V_{1.1.1}- Asuddem n wawalen s tmerna n yiwşilen n tyara :

D timerna n yiwşilen n tyara di tazwara n tyayemt n usuddem i wakken add- nessufey awalen imaynuten:

Md: - Tasenwurmant (automatique) = asen (tique) + awurman (automate).

- Afleḍris (hypertexte) = afel (hyper) + aḍris (texte).

¹ -Bendali, S, *Awfus amaynut n tmaziyt*, Les Oliviers, 2007, P.61.

² - Haddadou, M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, ENAL, ENAP, P.254.

- Ameglenfafad (antivirus) = mgel (anti) + anfafad (virus).

V.1.1.2- **Asuddem n wawalen s wallus n tergalin:**

D asefruri n wawalen imaynuten, s wallus n uẓar n wawalen igejdanen:

-Azar n snat n tergalin:

Yettili-d s wallus n tergal, deg-s llan sin wanawen:

- **Allus abruyan (redoublement partiel):** d allus n yiwet n tergal.

Md: Med → Amumed (souris) (azar MD, allus n tergal tamezwarut “M” deg uẓar).

- **Allus ayrud (redoublement total):** d allus n tergalin akken ma llant deg uẓar:

Md: As → Asnas (application). (azar S, allus n tergal “S”).

- **Azar n kraḍet n tergalin (à base trilitaire):** d allus n tergalin deg wawalen yesεan azar n kraḍet n tergalin, ur iṭuqqet ara di teqbaylit.

Md: Abley (volume) → Abluley (allus n tergal (L) deg uẓar (B L Γ)).

- **Azar n ukkuzet n tergalin(à base quadrilitère):** d allus deg wawalen yesεan aza n ukkuzet n tergalin, ur iṭuqqet ara di teqbaylit:

Md: Feymes → Feymumes (allus n tergal tis 03 « M » deg uẓar, ulac-it deg wammud-ntey).

V1.2- **Asuddem n teyda:**

Yettili-d s tmerna n yiwşilen i wawal (amyag ney isem), llan deg-s sin n yiberdan:

V.2-1- **Asuddem n wawalen s tmerna n yiwşilen n teyda:**

Yenna-d **M.A.Haddadou** yef usuddem n wawalen s tmerna n yiwşilen n teyda: « *Tous les morphèmes dérivables sont directement préfixés au radical verbal* ».¹

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : D timerna yiwşilen n teyda di tazwara n tyayemt n usuddem ara ay-d-yessufyen awalen imaynuten s wazal-niḍen.

¹ - Haddadou.M.A, *Structures lexicales et signification en berbère(Kabyle)*, thèse, 3^{eme} Cycle en Linguistique, Université de Province, 1985, P.93.

Llant kraḍet talyiwin n usuddem-agi :

1-Asway (s uzwir n “S”):

Md: - Rkeb → Serkeb (Installer).

- Kcem-ffey → Sekcem-Suffey (faire-entrer-faire-sortir).

2-Amyay (s uzwir « m/my ») :

Md: - Sker → Myesker (interverrouiller).

- Eg → Myeg (interaction).

3-Attway (s uzwir :ttw):

Md: - Creḍ (marquer) → Ttwacred

- Aru → Ttwaru

Tamawt:

1- Llan kra n wawalen ttalyen s tmerna n yizwiren-agi: “**bu, abu, am**”:

Md: Am + yer = Ameyri.

2- -Awal yezmer ad d-yettwasuddem seg umyag ney seg yisem.

V-2,2 Asuddem seg umyag:

Nezmer ad d-nsuddem seg umyag isem n tigawt, isem akmam, isem n wallal, isem n umeskar, arbib.¹

Di tuget, asuddem yettili-d seg umyag:

1-Isem n tigawt:

Md: Ffey → Tuffya (sortie).

Suney → Asunay (traceur) .

Fser → Afsar (expansion).

2- Isem akmam:

¹ - Haddadou, M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, OP. Cit, P. 254.

Md: Fer → Ameyri (Lecteur).

3- **Isem n wallal:**

Md: Selkem → Aselkim (Ordinateur).

Smeḍ → Asemḍan (Scanner).

4- **Arbib:**

Md: Qdec → Aqeddac (Serveur de données).

V-2,3 **Asuddem seg yisem:**

Yenna-d **M.A.Haddadou** yef usuddem seg yisem: « *La base nominale est celle qui ne dérive pas d'un verbe, mais l'examen de synchronie antérieure et surtout la comparaison inter-dialectale montre que certains noms actuels dérivent des verbes aujourd'hui disparus* ». ¹

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Taqimit n yisem ur tettusuddum ara seg umyag, maca llant tqimiyyin id- yettusuddmen seg umyag, ass-agi ruḥent, ayagi d akenni gar tentaliyyin i t-id-yettbegginen.

Isem → Isem

Md: -Awal → Amawal (Timerna n wuzwir “am” yer tazwara n yisem).

-Tamda → Tanamda (Marge): (Timerna n wuzwir “na”).

V.2- **Asuddes:**

Yennad **S.Chaker** yef usuddes : « *Bien que rare (comme dans tout le chamito-sémitique), la composition n'est pourtant pas absente en kabyle ainsi que dans l'ensemble du domaine berbère* ». ²

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Asuddes am wakken yella yakk di tutlayin tiḥamiyyin tisamiyyin i yella di tmaziyt.

¹ - Haddadou, M.A, *structures lexicales et signification en berbère (Kabyle)*, OP. Cit,P. 81.

² - Chaker.S, *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène, Alger 1995, P.182.

Yenna-d **A.Lehmann** yef usuddes: « *La composition est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots* ». ¹

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Asuddes d asemlili n sin ney ugar n wawalen akken ad d-yeffey wawal d amaynut.

Di tmaziyt, llan sin wanawen n usuddes am wakken id-yenna **M.A.Haddadou** deg tezrawt-ines: amezwaru d asuddes s usenteḍ n yiferdisen (juxtaposition), wis sin d asuddes s usdukkel n yiferdisen (lexicatisation).

2.1. Asuddes s usenteḍ n yiferdisen (juxtaposition):

Deg wanaw-agi n usuddes, awalen uddisen ur sɛin ara ayen i ten-iqqnen, meḥsub ur d-tkeččem ara tenzeyt “n” ger tayunin n wawal uddis, dya di ššenf-agi atas n yimediyaten i yellan. ²

1-Isem+isem:

Md: Amikruselkim (Micro-Ordinateur) = Amikru (Micro) + Aselkim (Calculateur).

2-Amyag+issem:

Md: Alazen (Courier électronique) = Azen (envoyer) + Izen (Message)

3-Isem+amernu:

Md: Afleḍris (Hypertexte) = Afel (Hyper) + Aḍris (Texte).

4-Arbib +isem:

Md: Ilem-Sekkil (Caractère nul) = Ilem (Nul) + Asekkil (Caractère)

5-Amyag+amyag:

Md: Lsaru (copier) = Ales (répéter) + Aru (écrire).

¹ - Lehmann, A, et Martin Berthet, F, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Nathan, Paris, 2000, P. 167.

² - Haddadou (M.A) ,Op, Cit, P.160.

2-2- Asuddes s usdukkel n yiferdisen (lexicalisation):

Deg wanaw-agi n usuddes, awalen uddisen sɛan ayen i ten-icudden, tkeččem-d tenzeyt (n) gar tayunin n wawal uddis .¹

Md: Aħraz n ufaylu (Sauvegarde du fichier)

Tafeggagt n Usegdel (Barre de Protection).

V.3- Ismawen irettalen:

Yenna-d **Dubois.J et al** yef yismawen irettalen : « *Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* ». ²

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Awal arettal d awal n tutlayt "A", tessexdam s waṭas tutlayt-niḍen "B", armi yudef deg-s, awal-agi laṣel-is si tutlayt "A".

Arettal d awal id-yekkan seg tutlayin tiberraniyin (Tafiniqit, Talatinit, Taerabt, Tafransist), dya yekcem deg tutlayt.

Ula d tamaziyt ur tt-yezgil ara urttal n wawalen seg tutlayin-niḍen.

Yenna-d **M.A.Haddadou:** Tutlayin n tmaziyt akken ma llant reḍlent-d aṭas n wawalen si taerabt. Awalen-agi qqnen yer tyula n tmeddurt n tudert, acukan tamacceyt ur tṭuqten ara yimerḍilen deg-s i d-yekkan si taerabt.

3-1 Akaz n yismawen irettalen:

Di tmaziyt, irettalen d talya akked temsislit iten-id-yemmalen .

3-2. Anawen n yismawen irettalen:

Isem arettal di tmaziyt, d isem id-yekkan si tutlayin tiberraniyin (Tafransist, Taerabt, Talatinit, Tafiniqit..), yudef deg-s, nessexdam-it am netta am wawalen inaṣliyen di tutlayt.

¹ - Nait Zerrad, K, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, Tome 1, Morphologie, ENAG, Alger, 1995, P.133.

² - Dubois, J, Op, Cit,P.177.

2.1. Ireṭṭalen id-yekkan si taṣrabt:**Md:** Aserkeb → تركيب

Asenqer → انقر على الزر

2.2- Ireṭṭalen id-yekkan si tefransist :**Md:** Aliktrunan → Electronique

Amicro-selkim → Micro-Ordinateur

2-3- Ireṭṭalen i d- yekkan si tutlayt talatinit:**Md :** Tamacint → Macina**2-4- Ireṭṭalen i d-yekkan si tutlayt tafiniqit:**

Yenna-d **M.A.Haddadou** yef yireṭṭalen n tfiniqit: « *Seuls les termes portant des marques morphologiques phéniciennes (comme la forme-im) peuvent être considérés comme indiscutablement empruntés* »¹.

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Awalen yeenan idlawen isnalɣiwen n tfiniqit tfakkan s “im”, ttuneḥsaben d ireṭṭalen n tfiniqit..

Yenna-d dayen **M.A.Haddadou** : « *La majorité des emprunts sont douteux, en fait peu vraisemblable que le berbère ait emprunté des mots étrangers pour désigner des notions appartenant depuis toujours à leur environnement naturel ou culturel* ». ²

Nezmer ad t-id-nessuqqel akka : Tuget n yireṭṭalen n tfiniqit yella deg-sen ccek, maca imaziɣen wwin-ten-id iwakken ad aɣ-d-beggnen tudert-nsen deg wayen yeenan agama d yidles-nsen.

Md:³ Azarif « alum » → šarif. (ulac-iten deg wammud-ntey)

Ahatim « huile » → zetim

2.2- Ireṭṭalen id-yekkan si ttelyanit:

Lbanca → Banca

¹ - Haddadou, M.A, *Le guide de la culture berbère*, OP.Cit, P. 251.

² - Haddadou, M.A, *Structures lexicales et signification en berbère (kabyle)*, Op.Cit, P.262.

³ –Ibid, P.262.

Tagrayt :

Seg leqdic i nexdem deg yixef amezwaru, nufa-d :

- Yal isem yesɛa tawsit-is, amɗan-is, d waddad-is.
- Aṭas n yiwalluten i d-yellan deg wammud-ntey, ama s usuddem n tɣara, ney s usuddem n teyda, ney s usuddes.
- Awalen ireṭṭalen llan s waṭas wid n tefransist acku tuget n wawalen ssexdamen di tsenselkimt ttwakksen-d seg-s; ma d wid n taɛrabt, talatinit, tafiniqit, taṭelyanit ur ṭuqqten ara deg wammud-ntey.

Ixef wis sin:

Asumer n

umawal awezlan

“Tamaziyt-Tamaziyt”

Tazwart:

Deg yixef-agi, ad nexdem tazrawt i wammud-ntey, yal awal ad d-nehder yef wansi d-yekka, ama d awalnut s usuddem ney s usuddes, d aretṭal, d arwas si tefransist, s yenna ad nexdem taddadant n wawalen yellan deg wammud-ntey; yer taggara ad d-nsumer kra n wawalen n tmaziyt i yiretṭalen, ad d-nernu ad d-nsumer amawal amezyan “Tamaziyt-Tamaziyt”.

I. Tazrawt n wammud:

- 01)- Tanezla (Affichage)- **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 02)- Ameglenfafad (Antivirus) - mgel +anfafad - **Asuddes – Awalnut.**
- 03)- Asnas (Aplication)- **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 04)- Aybar (Archivage) - **Aretṭal agensay (Mzb-Mcr)**
- 05)- Amagrad (Article) - **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 06)- Tasenwurmant (Automatique) - asen + awurman - **Asuddes – Awalnut.**
- 07)- Adummu (Balyage) – **Arwas si tefransist.**
- 08) Lbanka n yisefka (Banque de donnée) – **Aretṭal azyaray n tefransist.**
- 09)- Tafeggagt n usegdel (Barre de protection)- **Arwas si tefransist .**
- 10)-Taffa n isefka (Base de donnée) – **Arwas si tefransist**
- 11)- Aserkeb (Installation) **Asuddem – Awalnut.**
- 12)- Aseddu (Intégration) – **Asuddem – Awalnut.**
- 13)- Azday (Interclassement)- **Asuddem – Awalnut.**
- 14)- Agrudem (Interface) – ager+udem – **Asuddes – Awalnut.**
- 15)- Asuyel (Interprétation) – **Asuddem – Awalnut .**
- 16)- Tuttra (Interrogation) – **Asuddem – Awalnut.**
- 17)- Tasnegzit (Interruption) **Asuddem – Awalnut.**

- 18)- Amettay (Inverseur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 19)- Tagrumma n isekkilen (Jeu de caractères) – **Asuddes - Awalnut**
- 20)-Tameslayt n uselkim (langage machine)- **Arwas si tefransist.**
- 21)- Ilem (Blanc) – **Arettal agensay (Mcr).**
- 22)- Ameyri (Lecteur) - **Asuddem – Awalnut**
- 23)- Izirig (Ligne) – **Awal n teqbaylit.**
- 24)- Aseyzan (Logiciel) – **Arwas si tefransist**
- 25)- Tama (Marge) – **Awal n teqbaylit.**
- 26)- Tuffra (Masquage) – **Asuddem – Awalnut.**
- 27)- Arrum n usekker (Matériel de traitement) – **Asuddes - Awalnut**
- 28)- Tacfawit (Mémoire)- **Asuddem – Awalnut.**
- 29)- Ahraz (Mémoirisation) – **Awal n teqbaylit.**
- 30)- Amikruselkim (Micro-ordinateur) – Amikru+ aselkim- **Asuddes – Awalnut.**
- 31)- Amucced (Mise à jour) – **Arettal agensay (Chl).**
- 32)- Ahba n tebratin (Boite aux lettres) - **Arwas si tefransist.**
- 33)- Asefrak (Moniteur) – **Awal n teqbaylit.**
- 34)- Awal n ueddi (Mot de passe) – **Arwas si tefransist.**
- 35)- Asizdag (Nettoyeur) – **Asuddem – Awalnut .**
- 36)- Aselkim (Ordinateur) - **Arettal agensay (Mcr).**
- 37)- Asebter n tsaggazt (Page d'imprimante) **Arwas si tefransist.**
- 38)- Tissubtert (Pagination) – **Asuddem – Awalnut.**
- 39)- Asewɛad (Pointeur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 40)- Tamudemt n isekkilen (Police) – **Asuddes - Awalnut.**
- 41)- Amesten (Protection) - **Arettal agensay (Mcr).**

- 42)- Tuddma n isefka (Saisie de données) – **Arwas si tefransist.**
- 43)- Tiferkit (Bordereau) – **Awal n teqbaylit (Mw) .**
- 44)- Aħraz n twennaqt (Sauvegarde du contexte) - **Arwas si tefransist.**
- 45)- Aħraz n ufaylu (Sauvegarde du fichier) – **Arwas si tefransist.**
- 46)- Asemndan (Scanner) – **Asuddem – Awalnut.**
- 47)- Azenziy (Schéma) – **Asuddem – Awalnut.**
- 48)- Tafrayt (Sélection) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 49)- Aberraz (Séparateur) - **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 50)- Tuffya (Sortie) – **Asuddem – Awalnut.**
- 51)- Derrer (Souligner) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 52)- Amumed (Souris)- **Arwas si tefransist.**
- 53)- Anagraw n wammud (Système d’exploitation) – **Asuddes - Awalnut.**
- 54)- Tarigla (Cadrage)- **Arwas si tefransist.**
- 55)- Tafelwit (tableau) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 56)- Tarigla (Tabulation) – **Arwas si tefransist.**
- 57)- Tatiknulujit (Technologie) – **Arettal azyaray n tefransist.**
- 58)- Azdam agwemmaq (Téléchargement) – **Asuddes – Awalnut.**
- 59)- Asunay (Traceur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 60)- Asegdam (Traducteur) – **Asuddem – Awalnut**
- 61)- Asekker n yeḍrisen (Traitement de texte) – **Arwas si tefransist.**
- 62)- Aselkem (Vérification) – **Awal n teqbaylit.**
- 63)- Asekker (Verrouillage) – **Asuddem – Awalnut.**
- 64)- Lqem (Version)- **Asuddem – Awalnut.**
- 65)- Asiden (Calcul) – **Awal n teqbaylit .**

- 66)- Ticcet (virgule) – **Awal n teqbaylit** (Mw).
- 67)- Asekkil ugmiy Mw (Caractère alphabétique) – **Arwas si tefransist**.
- 68)- Asekkil n usummet (Caractère d’annulation) – **Awal n teqbaylit** (Mw).
- 69)- Asekkil amellal (Caractère d’espacement) - **Arettal agensay** (Mcr).
- 70)- Asfaḍ-sekkil (Caractère d’effacement) - **Asuddes -Awalnut**.
- 71)- Asekkil udlif (Caractère graphique)- **Arwas si tefransist**.
- 72)- Agerzirig- sekkil (Caractère interligne) – ager + azirig + asekkil - **Asuddes -Awalnut**.
- 73)- Asekkil n umasal (Caractère de mise en page) - **Arwas si tefransist**.
- 74)- Ilem-sekkil (Caractère nul) – ilem + asekkil - **Asuddes – Awalnut**.
- 75)- Asekkil imezli (Caractère spécial) - **Arettal agensay** (Chl).
- 76)- Asgar – sebter – sekkil (Caractere de saut de page) – Asgar + asebter + asekkil –
- **Asuddes – Awalnut**.
- 77)- Asekkil aberraz_{Mcr} n tilya_{Mw} (Caractère séparateur d’informations). **Arettal agensay**.
- 78)- Tarigla – sekkil (Caractère de tabulation) – Tarigla + asekkil - **Asuddes - Awalnut**.
- 79)- Anasiw (Clavier) – **Arettal agensay** (Mzb).
- 80)- Tasarut n usegdel (Clé de protection)- **Arwas si tefransist**.
- 81)- Tasarut n unadi (Clé de recherche) – **Arwas si tefransist**.
- 82)- Angal aseytay (Code correcteur d’erreurs) - Anga l+ aseytay – **Asuddes – Awalnut**.
- 83)- Angal ittafen inezriyen (Code détecteur d’erreurs)- Angal + ittafen + inezriyen
- **Asuddes – Awalnut**
- 84)- Alqad n isefka (collecte de donnée) – **Asuddes – Awalnut**.
- 85)- Tigjeddit (Colonne) – **Arwas si tefransist**.
- 86)- Talanda (Commande) - **Awal n teqbaylit** (Na).
- 87)- Awennit (Commentaire) - **Arettal agensay** (Chl).

- 88)- Amsada (Compatibilité) – **Awal n teqbaylit (Mat)** .
- 89)- Isger (Composant) – **Arwas si tefransist (Mat)**.
- 90)- Tawennat (Contexte) - **Arwas si tefransist (Mw)**.
- 91)- Aswad n inezriyen (Contrôle d'erreurs) - inezriyen (chl) – **Arettal agensay**.
- 92)- Aselkat (Convertisseur) – **Arwas si tefransist (Mat)**.
- 93)- Imsideg_{Mat} n wegdil_{Mat} (Cordonnées écran) – **Arwas si tefransist**.
- 94)- Imsideg n useqdac(Cordonnées utilisateur) - **Arwas si tefransist**.
- 95)- Lsaru_{Na}(Copier) – ales+aru - **Asuddes - awalnut**.
- 96)- Aseytay aseklan(Correcteur orthographique) – **Asuddes – Awalnut..**
- 97)- Annuy_{Kb}(Correction) = aseyti_{Mw} – **Awal n teqbaylit (Mw)**.
- 98)- Alazen aliktrunan (Corrier électronique) – **Arwas si tefransist**.
- 99)- Amru aliktrunan (Crayon électronique) – **Arwas si tefransist**.
- 100)- Taḥnaccaṭ (Curseur) – **Arwas si tefransist**.
- 101)- Asekher_{Mzb} ger yeffus (décalage à droite)- **Arwas si tefransist**.
- 102)- Asekher_{Mzb} yer zelmed (Décalage à gauche)- **Arwas si tefransist**.
- 103)- Asekher asnamdan_{Mat} (Décalage arithmétique)- **Arwas si tefransist**.
- 104)- Azmek_{Mw} (Déchiffrement)- **Awal n teqbaylit (Mw)**.
- 105)- Asembiwwel_{Kb}(Déplacement) – asem+biwwel - **Asuddes- Awalnut**.
- 106)- Unuy (Dessin) – **Awal n teqbaylit (Mw)**.
- 107)- Asenger n ufaylu_{Na} (Déstruction d'un fichier) - **Arwas si tefransist**.
- 108)- Tifin n inezriyen_{Chl} (Détection d'erreurs)- inezriyen- **Arettal agensay (Chl)**-
- 109)- Ameslay amdan aselkim (Dialogue homme- machine) – Ameslay + amdan + aselkim
- **Asuddes + Awalnut**.
- 110)- Amawal n isefka_{Mw}(Dictionnaire des données)- **Asuddes + Awalnut**.

- 111)- Amawal n ifuyla_{Mw} (Déctionnaire des fichiers)- **Asuddes + Awalnut**
- 112)- Asefku (Donnée) – **Asuddem – Awalnut.**
- 113)- Afaylu (Dossier) – **Arwas si tefransist .**
- 114)- Agdil (Ecran) – **Awal n teqbaylit.**
- 115)- Tira (Ecriture) – **Asuddem - Awalnut.**
- 116)- Amazrag izirig_{Mw} – izirig(Editeur de lignes) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 117)- Amazrag_{Mw} asebter- asebter (Editeur plein page) – **Asuddes - Awalnut.**
- 118)- Asfaḍ n tecfawit (Effacement mémoire) – **Asuddes - Awalnut.**
- 119)- Asfaḍ n wegdi (Effacement d'écran) - **Arwas si tefransist.**
- 120)- Asfaḍ ufrin (Effacement sélectif) – **Arwas si tefransist.**
- 121)- Amesgal- anermas (Emetteur- récepteur) – **Asuddes - Awalnut (Mw).**
- 122)- Tasemtit (Entête)- **Awal n taqbaylit.**
- 123)- Sekcem- sufey (Entrée- sortie)- **Arwas si tefransist.**
- 124)- Tallunt_{Mw} ger ifuyla (Espace interfichier) – **Asuddes - Awalnut (Mw).**
- 125)- Addad (Etat)- **Awal n teqbaylit.**
- 126)- Ammud (Exploitation) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 127)- Tagalat (Exposant) **Awal n teqbaylit.**
- 128)- Tanfalit (Expression) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 129)- Asigzef (Extension)- **Asuddem - Awalnut.**
- 130)- Ifer (Feuille) – **Arwas si tefransist.**
- 131)- Afaglu (Fichier)- **Awal n teqbaylit.**
- 132)- Tasgent (Fonction)- **Awal n teqbaylit.**
- 133)- Amasal (Format) - **Asuddem- Awalnut.**
- 134)- Amsal (Formatage) – **Asuddem – Awalnut.**

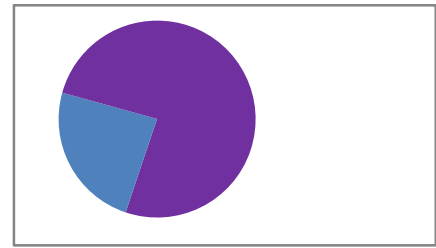
- 135)-Asefrak n ifuyla (Gestionnaire de fichiers) – **Asuddes - Awalnut.**
- 136)- Udlif (Graphe) - **Arettal agensay** (Mzb).
- 137)- Agraw n izirigen (Groupes de lignes)- **Arwas si tefransist.**
- 138)- Tamert (Horloge)- **Awal n teqbaylit** (Mw).
- 139)- Afleḍris (Hypertexte)- afel+adris –**Asuddes- Awalnut.**
- 140)-Tugna (Icône)- **Arwas si tefransist.**
- 141)- Asulay (Identificateur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 142)- Asulu (Identification) - **Asuddem – Awalnut.**
- 143)- Tugna (Image)- **Arettal agensay** (Mcr).
- 144)- Asiggez (Impression) – **Asuddem – Awalnut.**
- 145)- Tasaggazt (Imprimante)- **Asuddem – Awalnut.**
- 146)- Amatar (Index) - **Awal n teqbaylit.**
- 147)- Asummal (Indicateur)- **Asuddem – Awalnut.**
- 148)- Talɣut (Information) – **Awal n teqbaylit** (Mw).
- 149)- Tasenselkimt (Informatique) – asen + aselkim- **Asuddem – Awalnut.**
- 150)- Asenselkem (Informatisation) – **Asuddem – Awalnut.**
- 151)- Asenselkem (Informatisation) – **Asuddem – Awalnut.**
- 152)- Aserkeb (Installation) - **Asuddem – Awalnut.**
- 153)- Aseddu (Intégration) – **Asuddem – Awalnut.**
- 154)- Azeday (Interclassement)- **Asuddem – Awalnut.**
- 155)- Agrudem(Interface) – ager+udem – **Asuddes – Awalnut.**
- 156)- Asugel (Interprétation) – **Asuddem – Awalnut .**
- 157)- Tuttra (Interrogation) – **Asuddem – Awalnut.**
- 158)- Tasnegzit (Interruption) **Asuddem – Awalnut.**

- 159)- Amitti (Inversseur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 160)- Tagrumma n isekkilen (Jeu de caractères) - **Arwas si tefransist.**
- 161)-Tameslayt n uselkim (Langage machine) - **Arwas si tefransist.**
- 162)- Ameyri (Lecteur) - **Asuddem – Awalnut.**
- 163)- Izirig (Ligne) – **Awal n teqbaylit.**
- 170)- Amikruselkim (Micro-ordinateur) – amikru+ aselkim - **Asuddes – Awalnut.**
- 171)- Amucced (Mise à jour) – **Arettal agensay (Chl).**
- 172)- Asefrak (Moniteur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 173)- Awal n ueddi (Mot de passe) – **Arwas si tefransist.**
- 174)- Asizdag (Nettoyeur) – **Asuddem – Awalnut .**
- 175)- Aselkim (Ordinateur)- de selkem **Arettal agensay (Mcr).**
- 176)- Asebter n tsaggazt (Page d'imprimante) **Arwas si tefransist.**
- 177)- Tissubtert (Pagination) – **Asuddem – Awalnut.**
- 178)- Asewɛad (Pointeur) – **Asuddem – Awalnut.**
- 179)- Tamudemt n isekkilen (Police) – **Asuddes - Awalnut.**
- 180)- Amesten (Protection)- **Arettal agensay (Mcr).**
- 181)- Tuddma n isefka (Saisie de données) – **Arwas si tefransist.**
- 182)- Ahraz n twennadt (Sauvegarde du contexte) **Arwas si tefransist.**
- 183)- Ahraz n ufaylu (Sauvegarde du fichier) – **Arwas si tefransist.**
- 184)- Asemɣan (Scanner) – **Asuddem – Awalnut.**
- 185)- Azenziy (Schéma) – **Asuddem – Awalnut.**
- 186)- Tafrayt (Sélection) – **Awal n teqbaylit (Mw).**
- 187)- Aberraz (Séparateur) – **Asuddem - Awalnut (Mw).**
- 188)- Tuffya (Sortie) – **Asuddem – Awalnut.**

- 189)- Derrer (Souligner) – **Awal n teqbaylit** (Mw).
- 190)- Amumed (Souris)- **Arwas si tefransist**.
- 191)- Anagrah n wammud (Système d’exploitation) – **Arwas si tefransist**.
- 192)- Tafelwit (tableau) – **Asuddem – Awalnut** (Mw).
- 193)- Tarigla (Tabulation) – **Arwas si tefransist**.
- 194)- Tatiknuluji (technologie) – **Arettal azyaray n tefransist**.
- 195)- Azdam agemmaḍ (téléchargement) – **Awal n teqbaylit**.
- 196)- Asunay (Traceur) – **Asuddem – Awalnut**.
- 197)- Amessuḡal (Traducteur) – **Asuddem – Awalnut**.
- 198)- Asekker n yeḍrisen (Traitement de texte) – **Arwas si tefransist**.
- 199)- Aselken (Vérification) – **Awal n teqbaylit**.
- 200)- Asekker (Verrouillage) – **Asuddem – Awalnut**.
- 201)- Lqem (Version) - **Arwas si tefransist**.
- 202)- Ticcet (Virgule) – **Awal n teqbaylit** (Mw).

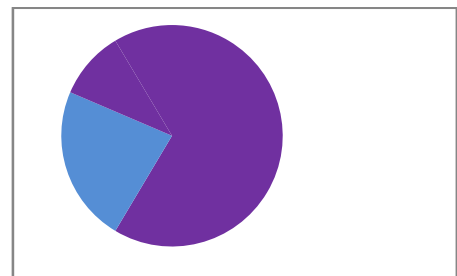
II. Taddadanin:

Awalen n teqbaylit	
Amḍan	41
%	27.33 %



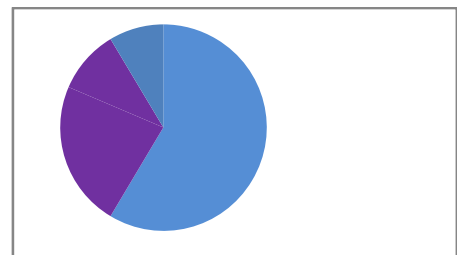
Awalen n teqbaylit 27.33 %

	Iwalnuten	
	Asuddem	Asuddes
Amḍan	25	15
%	16.66 %	10%



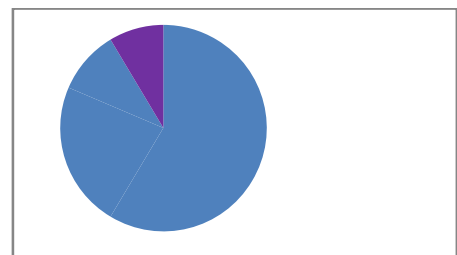
Iwalnuten 26.66 %

Arwasen si tefransist	
Amḍan	53
%	35.33 %



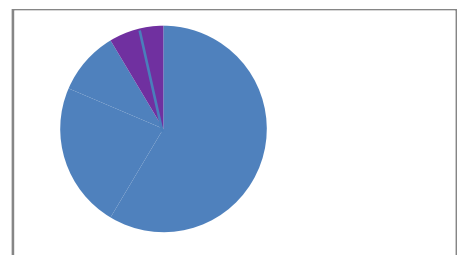
Arwasen si tefransist 35.33 %

Ireṭṭalen igensayen	
Amḍan	13
%	8.66 %



Ireṭṭalen igensayen 13 %

Ireṭṭalen izyarayen	
Amḍan	03
%	2%



Ireṭṭalen izyarayen 2%

III. Asumer n wawalen:

Awalen n S.S. Buzefran	Awalen i d-nessumer
Adummu	Acraw
Ameglenfafad	Amgelwekka
Amesten	Aħraz
Amru aliktrunan	Amrunan
Amucced	Aleqqem
Anasiw	Tasarut
Asekker n yeḍrisen	Asekraḍris
Asekkil aberraz n tilya	Tilya-bḍu-sekkil
Asekkil amellal	Asayrarsekkil
Asiden	Aselkem
Asnas	Tigawayt
Aswad n inezriyen	Asefqadgulen
Awennit	Ayfawal
Ilem	Asayrar
Lbanka	Tagrumma n yisefka
Tafeggagt n usegdel	Adeg n uħraz
Tanezla	Asbani
Tatiknulujit	Taknussna
Tifin n inezriyen	Tifinigulen
Udlif	Awenyu

VI. Asumer n umawal “Tamaziyt-Tamaziyt”:

❖ **TANEZLA (AFFICHAGE) :** sm.nt.sf (tnezla, tinezliwin). $\sqrt{\text{NZL}}$

// Asbani n yisefka deg ugdil.

❖ **AMEGLENFAFAD (ANTIVIRUS):** sm.mly.sf (umeglenfafad, imeglenfafaden). $\sqrt{\text{MGLFD}}$

Awal uddis: amgel +anafad.

// Aseyzan yettharaben yef uselkim, ittekkes tilya yuḍnen, ney yettarra-tent di rif,
ittuleqqam yal mi ara tekfu tlalit-ines.

❖ **ASNAS (APPLICATION):** sm.mly.sf (usnas, isnasen). $\sqrt{\text{SN}}$

// Allal n tsenselkimt, yis-s xeddem tigawt. Asuneɣ n tyawsa, tira n tebrat.

❖ **AḒBAR (ARCHIVAGE):** sm.mly.sf (uybar, iybaren). $\sqrt{\text{BR}}$

// Ajmaε n tilya.

❖ **AMAGRAD (ARTICLE) :** sm.mly.sf (umagrad, imagraden). $\sqrt{\text{MGRD}}$

// Taggayt n yisefka, myekcamen gar-asen, ssufuyen-d aferdis yedduklen.

❖ **TASENWURMENT (AUTOMATIQUE):** sm.nt.sf (tsenwurment,

tisenwuremtin). $\sqrt{\text{SNWRM}}$ - Awal uddis: sn + awurman .

//Tussna deg wurman.

❖ **AḒUMMU (BALLYAGE) :** sm.mly.sf (uḍummu, iḍumman). $\sqrt{\text{DM}}$.

// Asfaḍ n tilya.

❖ **LBANKA N YISEFKA (BANQUE DE DONNEES):** sm.nt.sf (Lbanka, Lbankat)

$\sqrt{\text{BNKSF}}$. Awal uddis.

// Tagrumma n yisefka ittekkan yer yiwen n uḥric, i d-yessebyanen timussniwin
ittusemlen iwakken ad tent-sxedmen wid i tent-yehwaḡen.

- ❖ **AKALAS (ENREGISTREMENT) :** sm.mly.sf (ukalas, ikalasen). $\sqrt{\text{KLS}}$
 // Ahraz n zzmam deg ufaylu, s tikci n yisem.

- ❖ **AFAYLU₀₁ (DOCUMENT) :** sm.mly.sf (ufaylu, ifuyla). $\sqrt{\text{FYL}}$
 // Taggayt n zzmamat akked yifuyla imectah, mi ara ten-nekles deg uselkim, nxeddem-iten d ifuyla .

- ❖ **AFAYLU₀₂ (FICHIER) :** sm.mly.sf (ufaylu, ifuyla). $\sqrt{\text{FYL}}$
 // Yal zzmam ara d-nesnulfu yesa afaylu-ines di tsenselkimt; nezmer ad as-nbeddel isem ma nbeddel ayen yellan deg-s, nezmer dayen ad t-nekkes.

- ❖ **TARIGLA (CADRAGE):** sm.nt.sf (trigla, tirigliwin). $\sqrt{\text{RGL}}$
 // 04 n yizerrigen i d-yezzin I usebter si yal tama..

- ❖ **ASIDEN (CALCUL):** sm.mly.sf (usiden, /). $\sqrt{\text{SDN}}$
 // Lehsab, yettili-d yef yemdanen.

- ❖ **TAFEGGAGT N USEGDEL (BARRE DE PROTECTION) :** . sm.nt.sf (tfeeggagt, tfeeggagin). $\sqrt{\text{FG}}$ –Awal uddis.
 //Adeg n uhraz n tilya.

- ❖ **TAJERDAYT (SOURIS):** sm.nt.sf (tyerdayt, tiyerdayin). $\sqrt{\text{TRDY}}$
 // Ahric deg uselkim, yis-s i tlehhu tehnacat.

- ❖ **ASFAJ N TECFAWIT (EFFACEMENT MEMOIRE):** sm.mly.sf
 (usfaaj, iseffaden). $\sqrt{\text{SFD CFW}}$ – Awal uddis: asfaaj + tacfawit
 // Tukksa n tilya yellan di tecfawit.

- ❖ **TISSUBTERT (PAGINATION):.** sm.nt.sf (tessubtert, tissubtarin) $\sqrt{\text{SBTR}}$
 // Taguri n usebter i tferkit.

- ❖ **TISSUBTERT (PAGINATION):.** sm.nt.sf (tessubtert, tissubtarin) $\sqrt{\text{SBTR}}$
 // Taguri n usebter i tferkit.

- ❖ **AMESSUḤAL (TRADUCTEUR):** sm.mly.sf (umessuḡal, imessuḡalen) $\sqrt{\text{MSḤL}}$
// Aseyḡan d-ittarran tilḡa s-yettak umaru i uselkim d tira yettwafhamen.
- ❖ **TASAGGAZT (IMPRIMANTE):** sm.nt.sf (tsaggazt, tisaggazin) $\sqrt{\text{SGZ}}$
// Tamacint d-yessufuḡen tilḡa n uselkim d lkayeq yuran.
- ❖ **AḤRAZ (MEMORISATION):** sm.mly.sf (uḡraz, iḡrazen) $\sqrt{\text{ḤRZ}}$
// Akalas n tilḡa deg tecfawit n uselkim.

Tagrayt :

Seg leqdic i nexdem deg yixef wis « 02 » ad d-nini tutlayt n tmaziyt d tanesbayurt, d tin i isehlen i usefruri n wawalen maca s uḡfar n tarrayt ilaqen, ama s usuddem neḡ s usuddes neḡ s ureṡṡal.

-Nekkenti nufa kra n wuḡuren deg wanect-a acku ulac aṡas n leqdic i yellan deg uḡric-agi, ḡas akken nexdem ayen iwumi nezmer akken ad nsenfali ireṡṡalen d kra n yirwasen s wawalen n tmaziyt.

Tagrayt

tamatut

Si tezrawt n taggara n turagt i nexdem yef uhric n “word” seg umawal n Samya SAΣAD BUZFRAN, nufa-d atas n wawalen iwalnuten (26 %) i tessexdem ama s tarrayt n usuddem, ama s usuddes, awalen-agi llan wid i d-tesnulfa nettat, llan wid i d-tewwi seg yimawalen am win n Mulud Mæemmri, win n tusnakt, win n Dallet ...am wakken i tessexdem atas n wawalen n teqbaylit (27.33 %), awalen iretalen igensayen llan ciuḥ (8.66%) ama si temzabit ney si tcelhit, ma d izyārayen n tefransist ur ttuqten ara (2%).

Tazrawt i nexdemd akemmel i nebya ad as-nkemmel i umawal n tmeskart; acku amawal-agi meqqr wazal-is, yesshel i usexdem, yerna yessifsus taekemt yef yimeyriyen.

Lebni n umawal n Samya SAΣAD BUZFRAN, yedfer abrid n yimawalen-niden yettwassnen di tutlayt yelḥan deg uhric n tsenselkimt am tefransist d teglizit.

Deg yixef wis sin, nessumer-d kra n wawalen i yiretalen d yirwasen, akked umawal amezyan “Tamaziet-Tamaziyt”, ilaq inelmaden ixeddmn yef usentel am wa, ad kemmlen ad snernin leqdic-agi ugar n way-a.

Nessaram s ya yer sdat ad ilin wid ara ykemmlen i unadi aslekman, ad ssiwden ad gren tutlayt n tmaziyt deg wallalen n taywalt, deg Internat, akken ad tecbu tutlayt-nney tutlayin n umaḍal, acku asenselkem d allal yessawaḍen yer usnerni n tutlayt tamaziyt, yerna yessifsus taekemt n unadi am wakken yettwahseb d win yessemhazen tutlayt.

Inerna

Tiybula

❖ **Idlisen:**

- AINO Niclas. S, *La lexicologie*, Armand Colin, Paris,1997.
- BENDALI. S, *Awfus amaynut n tmaziyt*, Les oliviers, 2007, P.61.
- CHAKER. S , *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène, Alger. 1991.
- *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène, Alger. 1995.
- HADDADOU. M. A, *Guide de la culture et de la langue berbère*, ENAL-ENAP, (s.l.), 2000.
- LEHMENN. A et Martin Berthet, F , *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, Nathan, Paris,2000.
- MARTINET. A, *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985.
- NAIT ZERRAD. K, *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle)*, Tome1, Morphologie, ENAG, Alger 1995.

❖ **Imagraden:**

- CANTINEAU. J, « *Racine et schème* », In mélange, William Marçais, CP, Maisonneuve, Paris, 1950.

❖ **Imawalen:**

- SAΣAD-BUZEFRAN. S, *Lexique d'informatique Français-Anglais-Berbère, (Amawal n tsenselkimt Tafransist-Taglizit-Tamaziyt)*, l'Harmattan, Paris, 1996.
- DUBOIS,J , *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994.
- IDRES. A et MADI. R, *Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamaziyt*, Jazz, Alger, 2003.
- MAMMERI.M, *AMAWAL n Tmaziyt tartart*, Aẓar, Bgayet, 1990.
- MORVAIN. P, *Dictionnaire de l'Informatique*, Larousse, 1984.

❖ **Agemmir (Tazrawt n Duktura):**

- HADDADOU. M. A, *Structures lexicales et signification en berbère (kabyle)*, Thèse 3^{ème} cycle en linguistique, Université de Province, 1985.

❖ **Ikatayen:**

- DIDI. W et Al, *Tasleḡt talyawit d tesnamkit n uktawal n uzemmur di kraḡet n tuddar: Məatqa, Larebəa n At Yiraten, laked Abizar*, Université Mouloud Mammeri, Mémoire de licence en Langue et Culture Amazighes, 2011-2012.
- IDER.N et al, *Tazrawt tasnilsayt n umawal n tsenselkimt n Samya SAΣD-BUZEFRAN (1996)*, Université Mouloud Mammeri, Mémoire de licence en Langue et Culture Amazighes, 2011-2012.

❖ **Internet.**

Amawal

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist	Isem s tmaziyt	Isem s tefransist
Addad	Etat	Asalay	Schème
Adday	Minimum	Asdukkel	Combinaison
Aɖfir	Suffixe	Asdukkel n yiferdisen	Lexicalisation
Afeggag	Radical	Asenteɖ n yiferdisen	Juxtaposition
Aferdis	Unité, Élément	Asentel	Sujet, thème
Ayawas	Plan	Aserwes	Comparaison
Agbur	Contenu	Arwas	Calque
Agrawɣil	Suffixe	Asfern	Critère
Ayrud	Total	Asyal atlay	Signe linguistique
Aḥric	Domaine	Asget	Pluriel
Akatay	Mémoire	Asmil	Classe
Akaz	Identification	Asnamek	Signifiant
Akmam	Concret	Assay	Relation
Aktawal	Champs lexical	Asuddem	Dérivation
Alyawi	Formel	Asuddem n teyda	Dérivation d'orientation
Allal	Moyen	Asuddem n tyara	Dérivation de manière
Allus	Redoublement	Asuddes	Composition
Alugen	Règle	Asuf	Singulier
Amalay	Masculin	Awal	Terme
Amaruz	Annexion	Awɣil	Affixe
Amata	Généralité	Ayisem	Nominal
Amawal	Dictionnaire, Lexique	Aynamek	Monosémie
Amawal	Lexique	Tiyri	Voyelle
Amɖan	Nombre	Aɣar	Racine
Amedya	Exemple	Azdimni	Synthème
Amesnamak	Lexème	Azwir	Préfixe
Ammud	Corpus	Isem	Nom
Amur	Partie	Iswi	But
Amyag	Verbe	Ixef	Chapitre
Anamek	Sens	Semmed	Constituer
Anaw	Type	Tabadut	Définition
Anemgal	Contraire	Tayayemt	Base
Arbib	Adjectif	Tagduzla	Equivalence
areglan	Consonantique	Tuget	Majorité

Areṭṭal	Emprunt	Turagt	Cycle
Tagzemt	Séquence	Taggayt	Groupe
Takenwa	Sénoymie	Turagt	Cycle
Talya	Forme	Taggayt	Groupe
Tamatut	Générale	Tiybula	Bibliographie
Tamiḍrant	Notion	Tigawt	Action
Tamudemt	Paradigme	Timackutin tigejdanin	Modalités obligatoires
Targalt	Consonne	Timawt	Enoncé
Tarrayt	Méthode	Timezrit	Aspect
Tasleḍt	Analyse	Tussda	Redoublement
Tasnalya	Morphologie	Tusnant	Scientifique
Tasnalsit	Linguistique	Unmik	Signifié
Tasnamka	Sémantique	Tutlayt	Langue
Tasnazyurt	Etymologie	Unti	Féminin
Tawsit	Genre	Tasnulfawalt	Néologie
Tawtemt	Opposition du sexe	Tamhazt	Développement
Taywalt	Communication	Tasenselkimt	Informatique
Tazegzilt	Abréviation	Turagt	Cycle

Annud

Ammud ntey:

Am wakkenid-nenna leqdic-ntey yebna yef yiwen n uḥric seg umawal n Samya Saʿad Buzefran, wagi daḥric n umawal « Word », deg umawal -agi, awalen llan s tefransist, taglizit, tamaziyt, nekkenti nekked-d 150 wawalen yeɛnan aḥric-agi, d wigi id annar n leqdic-ntey, ad neɛreḍ ad nexdem tabadut s teqbaylit i kra n wawalen seg wawalen-agi:

- Tanezla (Affichage)-
- Ameglenfafad (Antivirus) - mgel +anfafad 03)- Asnas (Aplication)- (Mw).
- Aybar (Archivage) - (Mzb-Mcr)
- Amagrad (Article) - (Mw).
- Tasenwurmant (Automatique) - asen + awurman .
- Adummu (Balyage) .
- Lbanka n yisefka (Banque de donnée) .
- Tafeggagt n usegdel (Barre de protection.
- Taffa n isefka (Base de donnée) .
- Aserkeb (Installation) 101)- Aseddu (Intégration) –.
- Azday (Interclassement)-.
- Agrudem (Interface) – ager+udem –.
- Asuyel (Interprétation) –.
- Tuttra (Interrogation) –.
- Tasnegzit (Interruption).
- Amettay (Inverseur) –.
- Tagrumma n isekkilen (Jeu de caractères) –
- Tameslayt n uselkim (langage machine)-.
- Ilem (Blanc) – (Mcr).
- Ameyri (Lecteur)

- Izirig (Ligne) –
- Aseyzan (Logiciel) –
- Tama (Marge) –.
- Tuffra (Masquage) –.
- Arrum n usekker (Matériel de traitement) –
- Tacfawit (Mémoire)-
- Ahraz (Mémoirisation) –
- Amikruselkim (Micro-ordinateur) – Amikru+ aselkim-
- Amucced (Mise à jour) – (Chl).
- Ahba n tebratin (Boite aux lettres) -
- Asefrak (Moniteur) –.
- Awal n useddi (Mot de passe) –
- Asizdag (Nettoyeur) –
- Aselkim (Ordinateur) (Mcr).
- Asebter n tsaggazt (Page d’imprimante).
- Tissubtert (Pagination) –
- Asewead (Pointeur) –
- Tamudemt n isekkilen (Police) –
- Amesten (Protection) - (Mcr).
- Tuddma n isefka (Saisie de données) –
- Tiferkit (Bordereau) – (Mw) .
- Ahraz n twennaqt (Sauvegarde du contexte) –
- Ahraz n ufaylu (Sauvegarde du fichier) –
- Asemdan (Scanner) –

- Azenziy (Schéma) –.
- Tafrayt (Sélection) – (Mw).
- Aberraz (Séparateur) - (Mw).
- Tuffya (Sortie) –
- Derrer (Souligner) – (Mw).
- Amumed (Souris)-
- Anagraw n wammud (Système d’exploitation) –
- Tarigla (Cadrage)-
- Tafelwit (tableau) – (Mw).
- Tarigla (Tabulation) –.
- Tatiknulujit (Technologie) –
- Azdam agwemmaḍ (Téléchargement) –.
- Asunay (Traceur) –
- Asegdam (Traducteur) –
- Asekker n yeḍrisen (Traitement de texte) –147)- Aselkem (Vérification) –
- Asekker (Verrouillage) –149)- Lqem (Version)- 15)- Asiden (Calcul) –.
- Ticcet (virgule) – (Mw).
- Asekkil ugmiy Mw (Caractère alphabétique) –17)- Asekkil n usummet (Caractère d’annulation) – (Mw).
- Asekkil amellal (Caractère d’espacement) - (Mcr).
- Asfaḍ-sekkil (Caractère d’effacement) - 20)- Asekkil udlif (Caractère graphique)-
- Agerzirig- sekkil (Caractère interligne) – ager + azirig + asekkil - 22)- Asekkil n umasal (Caractère de mise en page) -
- Ilem-sekkil (Caractère nul) – ilem + asekkil - 24)- Asekkil imezli (Caractère spécial) - (Chl).

- Asgar – sebtar – sekkil (Caractere de saut de page) – Asgar + asebtar + asekkil –
- Asekkil aberraz_{Mcr} n tilya_{Mw} (Caractère séparateur d’informations)..
- Tarigla – sekkil (Caractère de tabulation) – Tarigla + asekkil - 28)- Anasiw (Clavier) – (Mzb).
- Tasarut n usegdel (Clé de protection)-
- Tasarut n unadi (Clé de recherche) –
- Angal aseytay (Code correcteur d’erreurs) - Anga l+ aseytay –.
- Angal ittafen inezriyen (Code détecteur d’erreurs)- Angal + ittafen + inezriyen.
- Alqad n isefka (collecte de donnée) –
- Tigejdit (Colonne) –.
- Talanda (Commande) - (Na).
- Awennit (Commentaire) - (Chl).
- Amsada (Compatibilité) – (Mat) .
- Isger (Composant) – (Mat).
- Tawennat (Contexte) - (Mw).
- Aswad n inezriyen (Contrôle d’erreurs) - inezriyen (chl) –
- Aselkat (Convertisseur) – (Mat).
- Insiddeg_{Mat} n wegdil_{Mat} (Cordonnées écran) –
- Insiddeg n useqdac(Cordonnées utilisateur) -
- Lsaruna(Copier) – ales+aru -
- Aseytay aseklan(Correcteur orthographique) –
- Annuy_{Kb}(Correction) = aseyti_{Mw}-(Mw).
- Alazen aliktrunan (Corrier électronique) –
- Amru aliktrunan (Crayon électronique) –

- Taḥnaccaṭ (Curseur) –
- Asekher_{Mzb} ger yeffus (décalage à droite)-
- Asekher_{Mzb} yer zelmeḍ (Décalage à gauche)-
- Asekher asnamḍan_{Mat} (Décalage arithmétique)-
- Azmek_{Mw} (Déchiffrement)- (Mw).
- Asembiwwel_{Kb}(Déplacement) – asem+biwwel - .
- Unuy (Dessin) – (Mw).
- Asenger n ufaylu_{Na} (Déstruction d'un fichier) -.
- Tifin n inezriyen_{Chl} (Détection d'erreurs)- inezriyen- (Chl)-
- Ameslay amdan aselkim (Dialogue homme- machine) – Ameslay + amdan + aselkim
- Amawal n isefka_{Mw}(Dictionnaire des données)-
- Amawal n ifuyla_{Mw} (Dictionnaire des fichiers)-
- Asefku (Donnée) –
- Afaylu (Dossier) –
- Agdil (Ecran) –
- Tira (Ecriture) –
- Amazrag izirig_{Mw} – izirig(Editeur de lignes) –
- Amazrag_{Mw} asebtter- asebtter (Editeur plein page) –
- Asfaḍ n tecfawit (Effacement mémoire) –
- Asfaḍ n wegdlil (Effacement d'écran) -
- Asfaḍ ufrin (Effacement sélectif) –
- Amesgal- anermas (Emetteur- récepteur) – (Mw).
- Tasemtitt (Entête)-
- Sekcem- sufey (Entrée- sortie)-

- Tallunt_{Mw} ger ifuyla (Espace interfichier) –(Mw).

- Addad (Etat)-.

- Ammud (Exploitation) – (Mw).

- Tagalat (Exposant).

- Tanfalit (Expression) – (Mw).

- Asigzef (Extension)-.

- Ifer (Feuille) –

- Afaglu (Fichier)-

- Tasgent (Fonction)-

- Amasal (Format) -

- Amsal (Formatage) –

-Asefrak n ifuyla (Gestionnaire de fichiers) –.

- Udlif (Graphe) - (Mzb).

- Agraw n izirigen (Groupes de lignes)-

- Tamert (Horloge)- (Mw).

- Afledris (Hypertexte)- afel+adris –

-Tugna (Icône)-

- Asulay (Identificateur) –

- Asulu (Identification) -

- Tugna (Image)- (Mcr).

- Asiggez (Impression) –.

- Tasaggazt (Imprimante)-

- Amatar (Index) -

- Asummal (Indicateur)-

- Talgut (Information) – (Mw).
- Tasenselkimt (Informatique) – asen + aselkim-
- Asenselkem (Informatisation) –
- Asenselkem (Informatisation) –
- Aserkeb (Installation) -
- Aseddu (Intégration) –
- Azeday (Interclassement)-
- Agrudem(Interface) – ager+udem –
- Asugel (Interprétation) –.
- Tuttra (Interrogation) –
- Tasnegzit (Interruption)
- Amitti (Inversseur) –
- Tagrumma n isekkilen (Jeu de caractères) -.
- Tameslayt n uselkim (Langage machine) -
- Ameyri (Lecteur) -
- Izirig (Ligne) –
- Aseyzan (Logiciel) –
- Tama (Marge) –
- Tuffra (Masquage) –
- Arrum n usekker (Matériel de traitement) –.
- Tacfawit (Mémoire)-.
- Ahraz (mémoirisation) –.
- Amikruselkim (Micro-ordinateur) – amikru+ aselkim -
- Amucced (Mise à jour) – (Chl).

- Asefrak (Moniteur) –.
- Awal n uæddi (Mot de passe) –
- Asizdag (Nettoyeur) –.
- Aselkim (Ordinateur)- de selkem (Mcr).
- Asebter n tsaggazt (Page d’imprimante)
- Tissubtert (Pagination) –
- Asewead (Pointeur) –
- Tamudemt n isekkilen (Police) –
- Amesten (Protection)- (Mcr).
- Tuddma n isefka (Saisie de données) –
- Ahraz n twennadt (Sauvegarde du contexte)
- Ahraz n ufaylu (Sauvegarde du fichier) –
- Asemðan (Scanner) –
- Azenziy (Schéma) –.
- Tafrayt (Sélection) – (Mw).
- Aberraz (Séparateur) – (Mw).
- Tuffya (Sortie) –.
- Derrer (Souligner) – (Mw).
- Amumed (Souris)-
- Anagraw n wammud (Système d’exploitation) –
- Tafelwit (tableau) – (Mw).
- Tarigla (Tabulation) –
- Tatiknulujit (technologie) –
- Azdam agemmað (téléchargement) –

- Asunay (Traceur) –
- Amessuyal (Traducteur) –
- Asekker n yeḍrisen (Traitement de texte) –
- Aselken (Vérification) –
- Asekker (Verrouillage) –
- Lqem (Version) -
- Ticcet (Virgule) – (Mw).

Agbour

Agbur :

Ayawas

Tizgzal	04
Tazwart tamatut	07
I.Afran n usentel	08
II. Iswi n usentel	08
III.Iferdisen n tmukrist	08
IV. Turdiwin.....	09
V. Tarrayt n unadi.....	09
VI. Tarrayt n leqdic	09
Ixef amezwaru: Tasleḍt talɣawit.....	11
Tazwart	11
I.Tabadut n usegzawal	11
II.Asenked n umawal n Samya Saɛd Buzefran	11
II₁- Tameskart.....	11
II₂- Amawal n tsenselkimt “Tafransist, Taglizit, Tamaziɣt”.....	11
III. Amata yef tesnalɣa	11
III.1. Tasnalɣa.....	11
III.2. Awal.....	12
III.3. Aẓar	12
III.4. Asalay.....	13
III.5. Afeggag	13
IV. Ismawen iherfiyen.....	13
IV.1. Tabadut	13

IV.2. Talɣa n yismawen iherfiyen	14
2.1. Tawsit	14
1.Amalay	14
2. Unti	15
2.2. Amɗan	15
2.3. .Addad	16
1. Addad ilelli	16
2. Addad amaruz	16
V- Tasnalɣa n yizdamniyen_.....	16
V-1- Asuddem	17
V_{1.1}: Asuddem n tɣara	17
V_{1.1.1}- Asuddem n wawalen s tmerna n yiwwilen n tɣara.....	17
V_{1.1.2}-Asuddem n wawalen s wallus n tergalin	18
V_{1.2}- Asuddem n teyda	18
V.2-1- Asuddem n wawalen s tmerna n yiwwilen n teyda.....	18
V-2.2 <u>Asuddem seg umyag</u>	19
V-2.3 Asuddem seg yisem	20
V-2- Asuddes	20
2.1. Asuddes s usenteɗ n yiferdisen	21
2-2-Asuddes s usdukkel n yiferdisen	22
V.3- Ismawen iretɗalen	22
3-1 Akaz n yismawen iretɗalen	22
3-2.Anawen n yismawen iretɗalen	22
2.1.Iretɗalen id-yekkan si taɛrabt	23
2.2.Iretɗalen id-yekkan si tefransist	23
2.3.Iretɗalen id-yekkan si tlatinit	23

2.4. Iretṭalen id-yekkan si tfiniqit	23
2.5. Iretṭalen id-yekkan si ttelyanit	23
Tagrayt	24
Ixef wis 02: Asummer n umawal amezyan «Tamaziyt-Tamaziyt».....	26
Tazwart	26
I. Tazrawt n wammud	26
II. Taddadanin	35
III. Asumer n wawalen	36
VI. Asummer n umawal “Tamaziyt-Tamaziyt”	37
Tagrayt	39
Tagrayt tamatut	41
Tiybula	43
Imerna	45
I. Amawal	47
II. Ammud	50
III. Agbur	60